

VIOLETA ČERNĖ  
Lietuvių kalbos institutas

Mokslinių tyrimų kryptys: leksikografija, leksikologija.

Klementina Vosylytė  
**PALYGINIMŲ ŽODYNAS**

Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2014, 619 p.  
ISBN 978-609-411-110-5

2014 m. Kazimiero Būgos premijos laureatė Klementina Vosylytė, keturių tomų *Kupiškėnų žodyno* autorė, *Lietuvių kalbos žodyno* rašytoja ir redaktorė, daugelio tarmių žodynų redaktorė, šįsyk parengė frazeologijai skirtą leksikografinį veikalą. Tai *Palyginimų žodynas* (toliau – PŽ). Pagrindinė priežastis, dėl kurios ryžtasi parengti PŽ – nauji duomenys, juk *Lietuvių kalbos palyginimų žodynas* (toliau – LKPŽ) išėjo mažne prieš trisdešimt metų (*Lietuvių kalbos palyginimų žodynas*, sud. K. B. Vosylytė. Vilnius: Mokslas, 1985).

Lietuvių kalbos frazeologijai skirtų žodynų nėra daug. Be jau čia minėto LKPŽ, vardytini Jono Paulausko *Lietuvių kalbos frazeologijos žodynas* (1977) ir *Lietuvių kalbos frazeologijos sisteminiis žodynas* (1995), *Frazeologijos žodynas* (2001), Joninos Lipskienės *Vaizdingieji lietuvių kalbos posakiai* (2008).

K. Vosylytė frazeologijos srityje ryškų ženklą padėjo gana anksti. 1973 m. ji apgynė disertaciją *Lyginamieji frazeologizmai lietuvių kalboje*. Šia tema Vosylytė rašė ir *Lietuvių kalbotyros klausimuose* (dabar – *Acta Linguistica Lithuanica*), *MA darbuose*, *Kalbos kultūroje* ir kituose leidiniuose.

Humanitarinių mokslų daktarė K. Vosylytė sykį prisitarė, kad šiajam Žodynui medžiagą – tai, ko nebuvo LKPŽ – pradėjusi rinkti rašydama *Lietuvių kalbos žodyną* (toliau – LKŽ). Lyginamieji frazeologizmai PŽ pateikiami pagal gramatinę dominantę. Nustatyti, kurį lyginamojo posakio žodį reikėtų laikyti pagrindiniu, nėra paprasta. Tokią prielaidą galima daryti remiantis konkrečiais gretinamų žodynų pavyzdžiais. Palyginkime:

LKPŽ	PŽ
<b>APGAUTI • kaip vilkui lāpė apgauti</b> Nepavyko kap vilkui lāpė apgaut <i>Kb.</i> Pavyko kaip vilkui lāpė apgauti ( <i>iron.</i> ) <i>TŽV598[AI], PPr 403 [AI]. (p. 25)</i>	<b>vilkui • kaip (kap) vilkui lāpė apgaut(i)</b> Nepavyko kap vilkui lāpė apgaut <i>Kb.</i> Pavyko kaip vilkui lāpė apgauti ( <i>iron.</i> ) <i>TŽ V 598 (AI), PPr 403 (AI). (p. 568)</i>

LKPŽ	PŽ
<b>IŠVIRIAU • kaip iš pelenų būžą išviriau</b> Tu tep padarai, kap iš pelenų būžą išviriau ( <i>iron.</i> )! Lp. (p. 96)	<b>išvirė • kap iš pelenų būžą išvirė</b> Tu tep padarai, kap iš pelenų būžą išviriau ( <i>iron.</i> ) Lp. (p. 152)
<b>MURLA • kaip mūrļa (murlėgas)</b> Drūtas kaip murlėgas Vžns. Visi ponai nusiriję kaip murlėgai Užp.   Vaikas kaip murla Lkm. Berniokas kaip murlėgas Dgl. (p. 167)	<b>murlėgas • kaip murlėgas (mūrļa)</b> Drūtas kaip murlėgas Vžns. Visi ponai nusiriję kaip murlėgai Užp.   Berniokas kaip murlėgas Dgl. Vaikas kaip mūrļa Lkm. (p. 270)
<b>PAKĖLĖ • kaip ant stogo pakėlė</b> Anam pasakyk, kaip ant stogo pakelk – nelaiko sekreto ( <i>paslapties</i> ) Šts. (p. 188)	<b>pakelk • kaip ant stogo pakėlk</b> Anam pasakyk, kaip ant stogo pakėlk – nelaiko sekreto ( <i>paslapties</i> ) Šts. (p. 306)

PŽ papildytas leksiniais komponentais, struktūriniais ir kirčiavimo variantais, lyginamaisiais jungtukais. Palyginkime:

LKPŽ	PŽ
<b>ADATŪ • kaip ant ādatų</b> (p. 19)	<b>adatų • kaip (kai, kap, keip, lyg) ant (an, in) ādatų</b> (p. 1)
<b>GYVENSIAŠ • it amžinaĩ gyvėnsiaš</b> (p. 83)	<b>gyvėnsiaš • lyg (it, kaip) amžinaĩ (ámžiu, ámžius, šim̃tą mētų) gyvėnsiaš (gyvėnsis, gyvėnsi, gyvėntai, gyvėntum)</b> (p. 122)
<b>LĖLĖ • 1. kaip [vėnas] lėlė</b> (p. 145)	<b>lėlė • kaip (kai, kap, keip, lýgu) [vėnas] lėlė (lėlė, lėlýtė, lėliúťė, lėlučiúťė)</b> (p. 236)
<b>NUTEKINTAS • kaip nutėkintas</b> (p. 180)	<b>nutekintas • kaip (kai, kap, keip) nutėkintas (nutėkyta, nutėkytas)</b> (p. 293)
<b>PŪKAS • kaip pūkas (pūkaĩ, puokaĩ)</b> (p. 219)	<b>pūkas • kaip (kai, kap, tařtum) pūkas (puokaĩ, pūkėlis, pūkiukas)</b> (p. 362)

Kai kurie palyginimo aplinkos ir reikšmės variantai, LKPŽ atskirti stačiu brūkšneliu (|), PŽ traktuojami kaip nauja reikšmė ir pan. Pavyzdžiui:

LKPŽ	PŽ
<b>IŠNARSTYTAS • kaip išnárstytas</b> Vinklus ( <i>vikrus</i> ) kaip išnárstytas Skd.   Parvažiavusi ka išmiegojau, buvau kaip išnárstyta Ms. Rytą reiktum dar pjauti – būčio kaip išnárstytas Trkn.   Jis baikas dirba kaip išnárstytas Lkš. (p. 94)	<b>išnárstytas • kaip (kai) išnárstytas</b> 1. Vinklus ( <i>vikrus</i> ) kaip išnárstytas Skd.   Parvažiavusi ka išsimiegojau, buvau kaip išnárstyta Ms. Rytą reiktum dar pjauti – būčio kaip išnárstytas Trkn. 3. Jis baikas dirba kaip išnárstytas Lkš. <...> (p. 146)

LKPŽ	PŽ
<b>KAMANTAI • kaip kamañtai (kamañtas) b)</b> Storos lūpos kaip kamantai Škn. Storlūpė merga, lūpos kaip kamantai <i>DūnŽ.</i> <> (p. 102–103)	<b>kamantai • kaip (kai, kap) kamañtai (kamañtas) 2.</b> Storos lūpos kaip kamañtai Škn.   Storlūpė merga, lūpos kaip kamañtai <i>DūnŽ.</i> 354. <...> (p. 166–167)

Lyginamųjų konstrukcijų ir iliustracinių sakinių morfologinės ir sintaksinės tarmybės PŽ į bendrinę lietuvių kalbą netransponuojamos, o fonetinės transponuojamos tik nereguliaros. LKPŽ taip buvo daroma nenuosekliai:

LKPŽ	PŽ
<b>APTEKINTAS • kaip aptėkintas</b> Ir sūrių prisdarau, ir sviesto, ir karvės kap aptekytos ( <i>labai riebios</i> ) <i>Lp.</i> Paršai kap aptekyti <i>Lp.</i> Arklys kap aptekytas – an nugaros nors žirkles galąšk <i>Vlk.</i> (p. 29)	<b>aptekytas • kap aptėkytas</b> Ir sūrių prisdariau, ir sviesto, ir karvės kap aptėkytos ( <i>riebios</i> ) <i>Lp.</i> Paršai kap aptėkyti <i>Lp.</i> Arklys kap aptėkytas – an nugaros nors žirkles galąšk <i>Vlk.</i> (p. 18)
<b>DRIEKŲ • kaip šūniui drėiekų</b> Reik tau tų akinių kaip šunie driekų ( <i>pakulų</i> ) ( <i>iron.</i> ) Šts. (p. 62)	<b>driekų • kaip šūnie drėiekų</b> Reik tau tų akinių kaip šunie driekų ( <i>pakulų</i> ) ( <i>iron.</i> ) Šts. (p. 82)
<b>DURIA • kaip durte dūria</b> Veiza – kaip durte dura ( <i>įtemptai, įsmeigęs akis</i> ) Šts. (p. 65)	<b>dura • kaip durte dūra</b> Veiza – kaip durte dūra ( <i>įsmeigęs akis, įtemptai žiūri</i> ) Šts. (p. 87)
<b>NUPEŠTAS • kaip nūpeštas</b> Paražys ( <i>javų pėdo drūtgalys</i> ) tura būti lygus kaip nūpeštas <i>DūnŽ.</i> (p. 178)	<b>nūpeštas • kaip nūpeštas</b> Paražys ( <i>javų pėdo drūtgalys</i> ) tura būti lygus kaip nūpeštas <i>DūnŽ.</i> 241. (p. 291)
<b>OŽKA • 20. it ožkà, kad uodegà laužiamà</b> Lapė nutverta pradėjo kriokti ( <i>rėkti</i> ) it ožka, kad uodega laužiama <i>PP39.</i> (p. 182–183)	<b>ožka • it ožkà, kad uodegà laužoma</b> Lapė nutverta pradėjo kriokti ( <i>rėkti</i> ) it ožka, kad uodega laužoma <i>PP 39.</i> (p. 298–300)
<b>PERVARAS • lýgu pérvaras</b> Aukštas lygu parvaras ( <i>statinės tvoros kartis</i> ) <i>Ggr.</i> (p. 205)	<b>parvaras • lýgu párvaras</b> Aukštas lýgu párvaras ( <i>statinės tvoros kartis</i> ) <i>Ggr.</i> (p. 317)

Sutrumpėjusios formos PŽ neilginamos, esant reikalui jos papildomos iliustracinių sakinių laužtiniuose skliaustuose. Pavyzdžiui:

LKPŽ	PŽ
<b>BALOJE • kaip bāloje</b> Gyvenu kaip baloj ( <i>sunkiai, prastai</i> ) <i>KrvP[Mrc].</i> (p. 39)	<b>baloj • kaip bāloj</b> Gyvenu kaip baloj ( <i>prastai, sunkiai</i> ) <i>KrvP (Mrc).</i> (p. 39)
<b>GANYTI • kaip vilkui āvys ganýti</b> Jam aguonos malti kaip vilkui avys ganyti ( <i>negalima leisti</i> ) <i>Pc.</i> (p. 74)	<b>ganyt • kaip vilkui āvys ganýt</b> Jam aguonos malt kaip vilkui āvys ganýt ( <i>negalima leisti</i> ) <i>Pc.</i> (p. 107)

LKPŽ	PŽ
<b>KUMELLUPIS • kaip kumėllupis paklúonėje</b> Kvepa kaip kumellupis pakluonė[je] ( <i>iron.</i> ) <i>Gršl.</i> (p. 138)	<b>kumellupis • kaip kumėllupis paklúonė</b> Kvepa kaip kumėllupis paklúonė[je] ( <i>iron.</i> ) <i>Gršl.</i> (p. 224)
<b>MUILAS • 3. kaip šūniui muilas</b> Užtiko ( <i>tiko, pritiko</i> ) kai šun[iui] muilas ( <i>iron.</i> ) <i>Jrk122.</i> (p. 166)	<b>muilas • kai šūn muilas</b> Užtiko ( <i>tiko, pritiko</i> ) kai šūn[iui] muilas ( <i>iron.</i> ) <i>Jrk 122.</i> (p. 268–269)

PŽ smarkiai pakito frazeologinių sinonimų pateikimas. Palyginkime:

LKPŽ	PŽ
<b>DRĖBTAS • kaip (lyg) iš mólio (mólio) drėbtas (nùdrėbtas) a)</b> Negražus žmogus: nosis kaip iš molio nudrėbta <i>Slm.</i> <b>b)</b> Didelis, storas, riebus Vidmantas Šešialvilkiui rodės lyg iš molio nudrėbtas <i>Vaižg.</i> <b>c)</b> Arkliai puiki ( <i>geri, gražūs</i> ) – kaip molio nudrėbti <i>Šts.</i> O arkliai buvo geri kaip iš molio drėbti – vietoj nenustovėjo <i>Dkk.</i>   Buvo arkliai, stačiai sakant, kaip molio nudrėbti <i>rš.</i> (p. 62)	<b>drėbtas • kaip iš mólio drėbtas</b> O arkliai buvo geri kaip iš mólio drėbti – vietoj nenustovėjo <i>Dkk.</i> (p. 82) <b>nudrėbtas • kaip (keip, lyg) [iš] mólio nùdrėbtas 1.</b> Negražus žmogus: nosis kaip iš mólio nudrėbta <i>Slm.</i> <b>2.</b> Didelis, storas, riebus Vidmantas Šešialvilkiui rodės lyg iš molio nudrėbtas <i>Vaižg.</i> <b>3.</b> Arkliai puiki – kaip mólio nudrėbti <i>Šts.</i>   Buvo arkliai, stačiai sakant, kaip molio nudrėbti <i>rš.</i> (p. 286)
<b>MIRUS • 1. kaip (lýgiai) mótinai (móčiai, tévui) mĩrus (numĩrus)</b> Verkia kaip motinai mirus ( <i>graudžiai</i> ) <i>Trgn.</i> Rėkia kaip motinai mirus <i>Kltn.</i> Zaunija ( <i>verkia</i> ) kaip tėvui mirus <i>Skdv.</i> Ko gi jau čia gailinies lýgiai močiai numirus?! <i>Trgn.</i> (p. 164)	<b>mirus • kaip mótinai mĩrus</b> Verkia kaip mótinai mĩrus ( <i>graudžiai</i> ) <i>Trgn.</i> Rėkia kaip mótinai mĩrus <i>Kltn.</i> <b>kaip tėvui (tėvuo) mĩrus 1.</b> Zaunija ( <i>verkia</i> ) kaip tėvui mĩrus <i>Skdv.</i> <...> (p. 266) <b>numirus • lýgiai móčiai numĩrus</b> Kogi jau čia gailinies lýgiai móčiai numĩrus?! <i>Trgn.</i> (p. 290)
<b>MIŠKE • kaip (tařtum) miškė (po mišką)</b> Šūkauja kaip miške ( <i>garsiai</i> ), nemato, kad žmonės miega <i>Jnš.</i> Ko taip gvaroji tartum miške būdamas?! <i>Ldk.</i> Šūkauja kaip po mišką <i>Kri.</i> (p. 165)	<b>mišką • kaip (kai) po mišką</b> Šūkauja kaip (kai; <i>Sln</i> ) po mišką <i>Kri.</i> (p. 266) <b>miške • kaip miškė</b> Šūkauja kaip miškė, nemato, kad žmonės miega <i>Jnš.</i> (p. 266)
<b>PABUDO • kaip iš miėgo pabũdo (prabũdo)</b> Dabar nuogą teisybę pamatė, kaip iš miego prabudo ( <i>atsipeikėjo, atsitokėjo</i> ) <i>Žem.</i> Tėvas kaip iš miego pabudo, vaikai pradžiugo, net akelės atšvito <i>Žem.</i> (p. 184–185)	<b>pabudo • kaip iš miėgo pabũdo</b> Tėvas kaip iš miego pabudo, vaikai pradžiugo, net akelės atšvito <i>Žem.</i> (p. 301) <b>prabudo • kaip iš miėgo prabũdo</b> Dabar nuogą teisybę pamatė, kaip iš miego prabudo ( <i>atsitokėjo</i> ) <i>Žem.</i> (p. 352)

PŽ pakito lyginamųjų posakių su deminutyvais traktuotė. LKPŽ buvo elgiama si nenuosekliai, neretai deminutyvas kaip leksinis komponentas buvo nerodomas. Pavyzdžiui:

LKPŽ	PŽ
<b>AUKŠLYS • kaip aukšlys</b> Dabar sijonas siauras kaip aukšlelis Šts. (p. 34)	<b>aukšlelis • kaip aukšlėlis</b> Dabar sijonas siauras kaip aukšlėlis Šts. (p. 29)
<b>LIEPA • 3. kaip žydinti liepa</b> Graži kaip žydinti liepelė <i>KroP[Mrc]</i> . (p. 147)	<b>liepelė • kaip žydinti liepėlė</b> Graži kaip žydinti liepelė <i>KrvP (Mrc)</i> . (p. 239)
× <b>ŽAKAS • 1. kaip pūpų žakas</b> Aš mažas vaikelis kaip pupų žakelis ( <i>maišelis</i> ), py tvoros priraišytas, o ožkų apkramtytas <i>TDrVII146 [Kin]</i> . (p. 334)	× <b>žakelis • kaip pūpų žakėlis</b> Aš mažas vaikelis kaip pupų žakelis ( <i>maišelis</i> ), py tvoros priraišytas, o ožkų apkramtytas <i>TDr VII 146 (Kin)</i> . (p. 590)

Lyginamojo frazeologizmo reikšmė PŽ aiškinama tik tais atvejais, kai ji nepaiškėja iš iliustracinių sakinių, pavyzdžiui:

*Et, tu kalbi kap balzgatynė* (daug, niekus) Plv. (žr. *balzgatynė* (p. 40));  
*Bėga kaip bėgūnėlis* (labai greitai) Pnd. (žr. *bėgūnėlis* (p. 44));  
*Krinta nuotaika – kaip dilgynė širdį pervelka* (skaudu) rš. (žr. *dilgynė* (p. 80));  
*Man arielkos reikia kap gaidžiui* (labai mažai – greit apgirsta) Aps. (žr. *gaidžiui* (p. 104));  
*Eina kap grāmas* (neatsargiai) Rtn, Lp, Lš. (žr. *gramas* (p. 124)).

Tačiau aiškinamos leksikos yra gausu. Vienais atvejais eksplikuojamas lyginamojo junginio pagrindinis žodis, pavyzdžiui:

*Ko tu čia stypsai kaip būsilas* (gandras)?! Ds. (žr. *busilas* (p. 62));  
*Duona suzmekus kai cāplius* (kietas molis) Ds. (žr. *caplius* (p. 64));  
*Susiraukęs kap čėmpė* (megzta šliurė) Krsn. (žr. *čėmpė* (p. 66));  
*Basą paleis kaip čiučių* (šunelį) rš. (žr. *čiučius* (p. 69));  
*Ir tu šokai su liežuviu kai čižikas* (toks paukštis) iš *pāsterblio* (palėpės) Prng. (žr. *čižikas* (p. 69));  
*Jau čia tavo merga i negraži apsirinkta: pati aukšta, šikinė laiba, pečiai sustatyta – kai stulgė* (koks laibas storu galu daiktas) Prng. (žr. *stulgė* (p. 422)).

Prireikus iliustraciniuose sakiniuose paaiškinama pagrindinio palyginimo žodžio – drauge ir viso palyginimo – reikšmė. Pavyzdžiui:

*Padarė kaip čiūkas* (kiaulė, paršas, t. y. negražiai) Snt. (žr. *čiūkas* (p. 69));  
*Burna kaip juška* (krosniakaištis, t. y. didelė, plati) LPP II 536 (Graž.) (žr. *juška* (p. 161));  
*Bulvieniai kaip lūžà* (susikraiglojęs medžių, javų tankumynas, t. y. dideli), *kaip reiks ir kast* Ds. (žr. *lūžà* (p. 243)).

Linkstama aiškinti (nors taip daroma nenuosekliai) ir rečiau vartojamus iliustracinių sakinių žodžius. Pavyzdžiui:

*Šmūžina* (slenka) *kaip meškà pri cýrulio* (vieversio) *kiaūšių* Brs. (žr. *meška* (p. 261));  
*I dvalakuofja*] (eina švytuodamas rankomis) *kaip dvelėkis* (plevēsa) Grg. (žr. *dveleakis* (p. 91));

*Boboms tik amaliuoti* (plepėti), *liežuviai kaip pančėkos* (kojinės, t. y. ilgi) DūnŽ 25.  
 (žr. *pančeka* (p. 311)) ir t. t.

Paaiškinti palyginimą ar jo aplinkos žodį nėra taip paprasta. Šioje lentelėje parodomi įvairūs aiškinimo kismai lyginamuose žodynuose:

LKPŽ	PŽ
<b>IŠDROŽTAS • kaip išdróžtas</b> Tai telyčia: rietai ( <i>šlaunys</i> ) kai išdrožti ( <i>gražūs</i> ) <i>Jrb.</i> (p. 92)	<b>išdrožti • kaip (kai) išdrožti</b> Tai telyčia: rietai ( <i>šlaunys</i> ) kai išdrožti ( <i>ploni</i> ) <i>Jrb.</i> <...> (p. 144)
<b>KEPAMAS • kaip (lyg) kėpamas a</b> Ko čia tvarsaisi ( <i>vartaisi</i> ) kap kepama! <i>Alk.</i> <...> (p. 115)	<b>kepamas • kaip (kap, lyg) kėpamas</b> <b>1.</b> Ko čia tvarsaisi ( <i>nenustygti, rangaisi, kraipaisi</i> ) kap kepamà?! <i>Alk.</i> <...> (p. 188)
<b>PARPELIS • kaip pàrpelis</b> Ale tu, katinėl, šiltas kai parpelis ( <i>šližikas</i> ) <i>Ds.</i> (p. 193)	<b>parpelis • kai pàrpelis</b> Ale tu, katinėl, šiltas kai pàrpelis ( <i>kukulis</i> ) <i>Ds.</i> (p. 315)

Kito ne tik aiškinimas, bet ir požiūris, kurį žodį ar palyginimą reikia aiškinti, kurio ne. Štai grupelė palyginimų, kurių reikšmės, iliustracijos žodžiai ir pan. LKPŽ buvo neaiškinti. Pavyzdžiui:

LKPŽ	PŽ
<b>GAURYS • kaip gaurỹs</b> Plepa jis visada kap koks gaurys <i>Vrb.</i> (p. 75)	<b>2 gaurys • kap gaurỹs</b> Plepa jis visada kap koks gaurỹs ( <i>niekatauškis</i> ) <i>Vrb.</i> (p. 108)
× <b>GAURONAS • kaip gaurõnas</b> Ko rėki kap gauronas?! <i>Al.</i> (p. 75)	× <b>gauronas • kap gaurõnas</b> Ko rėki kap gaurõnas ( <i>kranklys</i> )?! <i>Al.</i> (p. 108)
<b>KARVĖ • 5. kaip (lyg) [telinga] kárvė ant lėdo (ledù, per lėdą) f</b> Pririzikausiu kap telinga karvė ant ledo <i>Pls.</i> (p. 106)	<b>karvė • kaip (kai, kap, lyg) [telinga] kárvė an(t) lėdo 6.</b> Pririzikausiu kap telinga kárvė ant lėdo ( <i>maža vilties laimėti</i> ) <i>Pls.</i> (p. 172–175)
<b>KĖKŠTAS • 1. kaip kėkštas (kėkštis, kiókštas)</b> <...> Ana padriki kaip kiókštas, t. y. neįdužėjusi, kliena <i>J.</i> (p. 114)	<b>kėkštas • kaip (kai, kaip ir, kap) kėkštas (kėkštis, kiókštas, kiókštas) 4.</b> Ana padriki kaip kiókštas, t. y. neindužėjusi, kliena ( <i>liekna</i> ) <i>J.</i> (p. 186)
<b>LYDIMAS • kaip lýdimas</b> Sugulė kap lydimas <i>Švnč.</i> <...> (p. 147)	<b>lydimas • kai (kap) lydimas</b> Sugulė kap lydimas ( <i>skynime sudėtos iškirstų medžių šakos</i> ) <i>Švnč.</i> <...> (p. 239)

LKPŽ	PŽ
<b>LIUNGETŲ • kaip ant liungėtų</b> Nenusėdi kai ant liungetų, virbi ir virbi <i>Tvr.</i> (p. 148)	<b>liungetų • kai an liungėtų</b> Nenusėdi kai an liungėtų ( <i>ant lingių</i> ) – virbi ir virbi <i>Tvr.</i> (p. 241)

Vyko ir atvirkštinis procesas – palyginimo ar iliustracijoje vartojamos tarmybės reikšmės PŽ nuspręsta neekspliciuoti. Ar tai gerai, matyt, spręs Žodyno skaitytojai, pavyzdžiui:

LKPŽ	PŽ
<b>IŠDĖTAI • kaip išdėtai</b> Iš čia visas mūsų gyvenimas matyti kaip išdėtai ( <i>aiškiai, gerai</i> ) <i>Užv.</i> (p. 92)	<b>išdėtai • kaip išdėtai</b> Iš čia visas mūsų gyvenimas matyti kaip išdėtai <i>Užv.</i> (p. 144)
<b>IŠDYKĖLIS • kaip išdykėlis svečiuosė</b> Elgiasi kaip išdykėlis svečiuose ( <i>nemandagi</i> ) <i>KrvP[Ar].</i> (p. 92)	<b>išdykėlis • kaip išdykėlis svečiuosė</b> Elgiasi kaip išdykėlis svečiuose ( <i>nemandagiai</i> ) <i>KrvP (Ar).</i> (p. 144)
<b>KEPĖSTAS • kaip kepėstas</b> Kepėstojas ( <i>kojomis ir rankomis kibaruoja</i> ) kaip kepėstas <i>Ds.</i> (p. 116)	<b>kepėstas • kaip kepėstas</b> Kepėstojas kaip kepėstas <i>Ds.</i> (p. 188)
× <b>KYLA • 1. kaip kyla prieš liėtų</b> Zirzia kaip kyla prieš liėtų ( <i>daug, įkyriai</i> ) <i>Ukm.</i> (p.123)	× <b>kyla • kaip kylà prieš liėtų</b> Zirzia kaip kylà prieš liėtų <i>Ukm.</i> (p. 199)
<b>KIPŠAS • 1. kaip kipsas a)</b> Ponais vedasi, o pliki ( <i>neturtingi</i> ) kaip kipsai <i>LzP.</i> (p. 123)	<b>kipsas • kaip kipsas 1.</b> Ponais vedasi, o pliki kaip kipsai <i>LzP.</i> (p. 199–200)
<b>MAIVA • kaip máiva</b> Ko čia maivojys ( <i>maivaisi</i> ) kaip koks maiva! <i>Vkš.</i> (p. 152)	<b>maiva • kaip máiva</b> Ko čia maivojys kaip koks máiva?! <i>Vkš.</i> (p. 246)
<b>NEMUNĖS • kaip nemūnės púode</b> Plepa kap nemunės puode ( <i>daug, niekus</i> ) <i>MI.</i> (p. 172)	<b>nemunės • kap nēmunės púode</b> Plepa kap nemunės puode <i>MI.</i> (p. 280)
<b>OŽYS • 21. kaip ožys pas gyvāčių</b> Įsirangė kaip ožys pas gyvāčių ( <i>ne vietoje</i> ) <i>Grk.</i> (p. 181–182)	<b>ožys • kaip ožys pas gyvāčių</b> Įsirangė kaip ožys pas gyvāčių <i>Grk.</i> (p. 296–298)

Žodyno iliustraciniai sakiniai – perlų perlas. Pavyzdžiui:

*Ta jau obeliukė kai vārške apkrēstā* (pilna žiedų) *KzRŽ II 465.* (žr. *apkrēstas* (p. 15)); *Žydėjfo], kap pienu sulētas* (visas baltas) *medis buvo – gražuma DRSKŽ 190.* (žr. *sulētas* (p. 428)); *Gaulē armoniką raitē kaip šiltą vilnā* rš. (žr. *vilnā* (p. 569)); *Pakaušyje mėnėsēlis šoiečia, o apyausiai balti kaip šerkšnas* rš. (žr. *šerkšnas* (p. 443)); *Arkliukai riebūs, apskriti kaip slyvai, galvas iškēlę, pilnu žingsniu akēčiose eina* žem. (žr. *slyva* (p. 407));

*Vyšnios kai vabalai juodos* Skr. (žr. *vabalas* (p. 518)); *Nė ant ledu slysta, nė kalbo[je] klysta – kalba, kaip skalbtė skalba* Bdr. (žr. *skalba* (p. 398)); *Dar kokią [dainą] pakarkysiu kap vištą prieš gėlę* Srij. (žr. *višta* (p. 577)); *Ka užeina ant seilės kas, tai tokias meliodijas išpygina, kad tik klausykis vien, – eina kaip iš mieliausio óžragio* (puikiai)! Škn. (žr. *ožragio* (p. 300)); *Seniau, būdavo, ben šoka: mergos eina kai veřpstės* Trgn. (žr. *veřpstė* (p. 552)); *Taip maloniai begulinčiu anuodu kaip česnako skiltys* (susiglaudę) J. (žr. *skiltys* (p. 402)); *Ir žiema jau, rodosi, lyg votis pritvinkus, trūko* J. Aist. (žr. *votis* (p. 584)); *Amžius veidą suraukšlėjo, kaip akėčiomis suakėjo* KrvP (Nmn). (žr. *suakėjo* (p. 424)); *Būk lankstus kaip katino uodega, nesigailėk poniai direktorienei į rankutę pukštelti ir dar šio to, ko jos nublankusi širdužė trokšta – kilsi kaip ant mielių* A. Gric. (žr. *uodega* (p. 505)); *Rašytojų žodžiai atšoka nuo mūsų širdžių kaip žirniai nuo sienos* Žem. (žr. *žirniai* (p. 608)) ir t. t.

Neilustruotų palyginimų vos vienas kitas, pavyzdžiui:

*iššoko kaip apúokas iš kanapių* (žr. *iššoko* (p. 149)); *kai trydōs paimtas* (žr. *paimtas* (p. 305)); *kaip su vogaŭ į vándenį plāka* (žr. *plaka* (p. 347)); *kai skūzbedalis po ėketę* (žr. *skuzbedalis* (p. 406)); *lyg paūkščių sulasyti* (žr. *sulasyti* (p. 428)).

Norėtuši pasidžiaugti santūria, skoninga knygos išvaizda, dailininko Roko Geležiaus darbu. Žodyno viršelis išnyra it iš rūko. O gal skendi rūke. P raidės dalis primena kolonos liemenį, toji kolona kelia asociacijų su pagrindiniu žodžiu, pagal kurį rikiuojami palyginimai. Lygink, gretink ir vėl lygink tas niuansuotas raidžių P ir Ž spalvas ir atspalvius. Kaip ir gretinamus dalykus, daiktus.

Įteikta 2014 m. birželio 11 d.

VIOLETA ČERNĖ

Lietuvių kalbos institutas

Petro Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius, Lietuva

violeta.cerniute@lki.lt